

А. М. ГУРЕЕВА, С. Л. МИШЛАНОВА, В. Ю. МИШЛАНОВ
(Пермь, Россия)

ВАРИАТИВНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО БАКАЛАВРИАТА

Научная парадигма XXI века предполагает изучение терминологии в единстве с процессами получения, хранения и передачи знаний. Особый интерес представляет исследование терминологии новых и интенсивно развивающихся предметных областей. В работе выявлено, что с ростом популярности программ Международного Бакалавриата усиливается вариативность его терминологии. В ходе когнитивно-дискурсивного анализа терминологии Международного Бакалавриата изучены структурные, семантические и когнитивные особенности вариативных моделей исследуемой терминологии.

Ключевые слова: терминология, когнитивно-дискурсивный анализ, вариативность терминологии, Международный Бакалавриат.

Интерес к исследованию терминологии Международного Бакалавриата (МБ) связан с тем, что система МБ является одним из объективных факторов интеграции в единое образовательное пространство. С одной стороны, МБ – это три международных образовательных программы, по которым работают школы стран всего мира, в то же время это терминология, которая нуждается в изучении и упорядочении. Более того, программы МБ вызывают общественный резонанс и широко освещаются в СМИ, что приводит к вариативности терминологии.

В рамках современного терминоведения появилась возможность исследовать языковые явления с точки зрения взаимосвязи языка, мышления, познания, переработки и хранения информации, т. е. в когнитивно-дискурсивном аспекте. Основным постулатом когнитивного терминоведения является положение о том, что язык имеет прямое отношение к построению, организации и усовершенствованию способов репрезентации информации в дискурсе. Все изменения языкового знака в дискурсе обусловлены закономерностями деятельности и развития личности. Таким образом, изучение терминологии с позиций развития языкового знака в дискурсе является актуальным.

В дискурсе – вербально опосредованной деятельности в специальной сфере – происходит формирование концепта, совокупного знания по определенной проблеме. Процессы концептуализации находятся в зависимости от типа дискурса, поэтому каждый концепт имеет свою специфику, проявляющуюся в способах его репрезентации на ментальном и вербальном уровнях.

Специфика концепта «Международный Бакалавриат» связана с процессами интеграции международных программ в национальные системы

образования. Программы МБ конкурируют с национальными образовательными программами и отличаются от них усовершенствованной структурой учебного плана и принципами организации учебного процесса. Так, учебный план МБ включает некоторые дополнительные виды учебной и внеучебной деятельности, традиционные этапы школьного образования – начальная ступень, средние и старшие классы – получили в рамках МБ особые названия, а при условии успешного окончания учащиеся могут поступить в вузы всего мира без вступительных экзаменов. Все это свидетельствует о том, что программы МБ отличаются лишь принципами педагогического менеджмента, однако неотъемлемой их частью являются традиционные учебные предметы. В связи с этим одна часть концепта обозначена как «общеобразовательная», а другая – «собственно МБ». Специфика концепта проявляется в ментальном способе его репрезентации – когнитивной терминомодели, которая на вербальном уровне соотносится с терминологией. В когнитивной терминомодели также выделены две части – «общеобразовательная» и «собственно МБ».

Концепт как специальное знание вербализуется в дискурсе в виде терминологии – совокупности терминоединиц. Терминология структурируется при помощи вариативных моделей, которые представляют собой общую схему актуализации терминоединиц. Терминоединицы являются способом репрезентации терминологии и организуются в вариативные модели, на основании чего выделяются их типы вариативности и выявляется специфика терминологии. Вариативность предстает как моделируемость терминологии по вариативным моделям в соответствии с заданными параметрами.

Объектом данного исследования является терминология МБ как способ вербализации концепта в британском и российском образовательном дискурсе. Предметом исследования являются вариативные модели терминологии МБ. Материалом для исследования послужили 2366 контекстов, 2000 – на английском языке и 366 – на русском, полученных путем сплошной выборки из 631 статьи российских и британских СМИ о МБ, опубликованных с 1993 по 2009 г. В работе использованы общенаучные методы, а также лингвистические методы контекстуально-интерпретационного и дефиниционного анализа. В работе применена комплексная когнитивно-дискурсивная методика.

Цель исследования состоит в изучении структурно-семантической и когнитивно-дискурсивной специфики вариативных моделей терминологии МБ в образовательном дискурсе.

Для исследования терминологии МБ применена комплексная методика, включающая моделирование терминологии и построение вариативных моделей с последующим их семантико-когнитивным и семантико-фреймовым анализом, завершающим этапом исследования является фреймовый анализ концепта.

На этапе моделирования определяются параметры и создаются вариативные модели. Параметры вариативных моделей разработаны на основе существующих классификаций терминологических вариантов [1; 2; 3; 4; 5; 7; 8], которые были модифицированы, дополнены и адаптированы для из-

учаемой терминологии. В результате определены следующие параметры: 1) количество компонентов; 2) наличие аббревиатур, эллипсисов, усечений; 3) принадлежность компонентов к одному или нескольким языкам; 4) наличие предлогов.

Каждая вариативная модель представляет собой особую комбинацию параметров, что отражено в их номинации, например: *Преподаватели, работающие по дипломной программе IB, как правило, имеют два образования: профильное и лингвистическое* (ОР-2000).

В данном примере представлена трехкомпонентная аббревиатурная полиязычная вариативная модель, актуализированная терминоединицей *дипломная программа IB*. Модель содержит три компонента: имя прилагательное *дипломная*, имя существительное *программа* и аббревиатура *IB*. Наличие аббревиатуры *IB*, выраженной графическими средствами английского языка, позволяет номинировать вариативную модель как аббревиатурную полиязычную.

В ходе структурного анализа было выявлено 34 вариативные модели, общий перечень которых и примеры актуализации представлены в Табл. 1.

Табл. 1. Вариативные модели терминологии Международного Бакалавриата

Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
Однокомпонентная аббревиатурная	<i>IB</i>	<i>МБ</i>
	<i>МYP</i>	<i>Мб</i>
	<i>IBPYP</i>	<i>ИБ</i>
Однокомпонентная усеченная	<i>Bac</i>	—
	<i>bacc</i>	
Однокомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate</i>	<i>Бакалавриат</i>
	<i>diploma</i>	
Однокомпонентная аббревиатурная иноязычная	—	<i>IB</i>
		<i>PYP</i>
		<i>MYP</i>
		<i>DP</i>
Двухкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate</i>	<i>Международный Бакалавриат</i>
Двухкомпонентная простая иноязычная	—	<i>International Baccalaureate</i>
		<i>Diploma Programme</i>
		<i>middle-years qualification</i>
Двухкомпонентная аббревиатурная	<i>IB school</i>	<i>программы МБ</i>
	<i>IB student и др</i>	<i>школы МБ и др</i>
Двухкомпонентная аббревиатурная полиязычная	—	<i>экзамены IB</i>
		<i>программа IB</i>
		<i>классы IB и др</i>
Двухкомпонентная аббревиатурная предложная	<i>results of IB</i>	—

Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
Двухкомпонентная аббревиатурная эллиптическая	<i>IB Diploma</i>	—
	<i>IB diploma</i>	
Двухкомпонентная аббревиатурная эллиптическая иноязычная	—	<i>IB Diploma</i>
Двухкомпонентная усеченная	<i>bacc students</i>	—
	<i>International Bac и др</i>	
Двухкомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate exams</i>	программа Бакалавриата
	<i>primary years</i>	
	<i>middle years</i>	
Трехкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate programme</i>	программа Международного Бакалавриата
	<i>Middle Years Programme</i>	диплом Международного Бакалавриата
	<i>middle years programme</i>	классы Международного Бакалавриата и др
Трехкомпонентная простая полиязычная	—	программа <i>International Baccalaureate</i>
Трехкомпонентная простая иноязычная	—	<i>Middle Years Programme</i>
		<i>Primary Years Program</i>
Трехкомпонентная аббревиатурная	<i>IB learner profile</i>	выпускники школы МБ
Трехкомпонентная аббревиатурная полиязычная	—	эксперты организации IB
		координатор программ IB и др.
Трехкомпонентная аббревиатурная предложная	<i>IB philosophy of internationalism</i>	—
Трехкомпонентная аббревиатурная эллиптическая	<i>IB Advanced Diploma</i>	—
Трехкомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate's geography lesson</i>	участник бакалавриатской программы
	<i>International Baccalaureate diploma</i>	
Трёхкомпонентная усечённая	<i>Int. Baccalaureate exams</i>	—
Трехкомпонентная предложная	<i>results in the international baccalaureate</i>	семинар по Международному Бакалавриату
Четырехкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate Diploma Programme</i>	диплом школы Международного Бакалавриата

Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
Четырехкомпонентная простая полиязычная	–	программа <i>Middle Years Programme</i>
Четырехкомпонентная аббревиатурная	<i>IB Schools and Colleges Association</i>	выпускник российской школы МБ
Четырехкомпонентная аббревиатурная полиязычная	–	Дипломная программа системы ИБ
Четырехкомпонентная эллиптическая	<i>International Baccalaureate primary programme</i>	–
Четырехкомпонентная предложная	<i>middle-years qualification of the International Baccalaureate</i>	–
Четырехкомпонентная предложная полиязычная	–	программа под названием <i>International Baccalaureate</i>
Пятикомпонентная простая	<i>International Baccalaureate Primary Years Programme</i>	программа начального образования Международного Бакалавриата
Пятикомпонентная аббревиатурная	<i>IB's three globally respected qualifications</i>	–
Пятикомпонентная предложная	<i>diploma programme of the International Baccalaureate Organisation</i>	–
Шестикомпонентная простая	–	координатор программы начальной ступени Международного Бакалавриата

Как показывают результаты структурного анализа, приведенные в Табл. 1, выявленные параметры моделей в каждом конкретном случае проявляются в определенных комбинациях. Более широкий спектр комбинаций параметров наблюдается в двух- и трехкомпонентных моделях, которые характеризуются многообразием актуализирующих их терминов. Так, среди двухкомпонентных моделей выявлено девять возможных комбинаций параметров, а среди трехкомпонентных ВМ – десять. Кроме того, каждая комбинация параметров, позволяющая построить вариативную модель, может быть объективирована несколькими терминовыми единицами. Например, двухкомпонентная аббревиатурная модель может быть представлена такими терминовыми единицами, как *программы МБ, школы МБ, экзамен МБ, классы МБ* и др. Напротив, многокомпонентные модели (состоящие из пяти и шести компонентов) актуализированы незначительным количеством терминов. Так, пятикомпонентная простая вариативная модель актуализирована двумя терминовыми единицами: одной в английском языке (*International*

Baccalaureate Primary Years Programme) и одной – в русском (*программа начального образования Международного Бакалавриата*).

Подробные результаты количественного анализа вариативных моделей представлены также в Табл. 2, 3.

Табл. 2. Вариативные модели по количеству компонентов

Вариативные модели	Английский язык, %	Русский язык, %
Однокомпонентные	44,7	10,5
Двухкомпонентные	45,2	47,2
Трёхкомпонентные	8,1	30,0
Четырёхкомпонентные	2,0	9,0
Пятикомпонентные	0,5	3,0
Шестикомпонентные	–	0,3

Как свидетельствуют данные Табл. 2, наибольшее распространение по количеству компонентов имеют двухкомпонентные модели, наименее репрезентативными являются многокомпонентные модели. Трёх- и четырёхкомпонентные модели характеризуются умеренной репрезентативностью. Однокомпонентные модели в английском языке являются наиболее активными (наряду с двухкомпонентными ВМ), а в русском языке они относятся к умеренно активным.

Состав компонентов ВМ представлен в Табл. 3.

Табл. 3. Вариативные модели по составу компонентов

Вариативные модели	Английский язык, %	Русский язык, %
Простые	39	31
Аббревиатурные	28	19
Аббревиатурные эллиптические	9	7
Усечённые	7	–
Эллиптические	13	10
Предложные	2	0,9
Иноязычные	–	13
Полиязычные	–	17

Данные Табл. 3 свидетельствуют о том, что по составу компонентов наибольшее распространение получили простые и аббревиатурные модели, в то время как наименее репрезентированными являются предложные модели. Умеренно репрезентированы эллиптические модели и аббревиатурные эллиптические модели. Таким образом, в английском и русском языке наблюдаются общие тенденции актуализации вариативных моделей. Однако иноязычные и полиязычные ВМ актуализируются только в русском языке, а усеченные модели – только в английском.

Далее был осуществлен семантико-когнитивный анализ вариативных моделей, в ходе которого выведены контекстуальные дефиниции терминологических единиц, и компоненты дефиниций соотнесены с двумя частями когнитивной терминомодели. Результаты анализа показали, что во всех вариатив-

ных моделях проявляется двусоставность когнитивной терминомодели, например: (81) *Дипломы IB они будут получать через год* (К-1999).

В примере представлена терминоединица *дипломы IB*, которая актуализирует двухкомпонентную аббревиатурную полиязычную вариативную модель. Контекстуальная дефиниция терминоединицы – «сертификат об образовании, предоставляемый организацией Международного Бакалавриата». Компонент дефиниции *сертификат об образовании* относится к части когнитивной терминомодели «общеобразовательная», а компонент дефиниции *Международного Бакалавриата* – к части «собственно МБ».

В ходе исследования установлено, что двусоставность когнитивной терминомодели проявляется эксплицитно в вариативных моделях, состоящих из двух и более компонентов, а в однокомпонентных и двухкомпонентных простых вариативных моделях она проявляется имплицитно, например: *The baccalaureate is a more difficult exam than A-level in that you have to perform well across six subjects* (ST-2008).

В примере представлена терминоединица *baccalaureate*, которая актуализирует однокомпонентную эллиптическую вариативную модель. Контекстуальная дефиниция терминоединицы – «International Baccalaureate examination». Компонент дефиниции *examination* относим к части когнитивной терминомодели «общеобразовательная», а компонент дефиниции *International Baccalaureate* к части «собственно МБ». Таким образом, в однокомпонентной эллиптической модели проявляется двусоставность когнитивной терминомодели.

Итак, каждая терминоединица, а, следовательно, и каждая вариативная модель терминологии Международного Бакалавриата характеризуется двусоставностью.

Применив семантико-фреймовый анализ и используя когнитивную модель дефиниции, компоненты контекстуальных дефиниций терминоединиц соотносим со слотами фрейма, который в данном исследовании рассматривается как структура концепта. Так, если контекстуальная дефиниция терминоединицы – «экзамен МБ», то, применив модель дефиниции, соотносим компонент дефиниции экзамен со слотом «экзамен», если контекстуальная дефиниция терминоединицы – «сертификат об образовании МБ», то соотносим компонент дефиниции сертификат об образовании со слотом «сертификат об образовании».

Таким образом, проведенный семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ вариативных моделей позволил, во-первых, выявить их двусоставность и, во-вторых, соотнести их с компонентами фрейма, то есть со слотами.

Завершающим этапом исследования явился фреймовый анализ концепта. В ходе фреймового анализа был построен четырехуровневый фрейм, состоящий из трех базовых слотов: «Образование», «Организация» и «Участники». Базовые слоты распадаются на слоты второго, третьего и четвертого порядка. Согласно количественной характеристике, преобладает слот «Образование» и составляет 82,9 % в английском языке и 67,2 % – в русском; вторым по репрезентативным является слот «Организация», доля его равна

10,4% в английском языке и 29,8% – в русском; наименее репрезентативен слот «Участники», составляющий 6,7% – в английском языке и 3% – в русском.

Каждый слот характеризуется определенным набором вариативных моделей. В процессе соотнесения слотов и вариативных моделей выявлена общая тенденция, заключающаяся в том, что репрезентативность слота в процентном отношении в большинстве случаев пропорциональна количеству представленных в нем моделей.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Когнитивное терминоведение основывается на таких понятиях, как «дискурс» и «концепт». В дискурсе происходит формирование концепта, который имеет ментальные и вербальные способы репрезентации. Способом исследования терминологии является комплексный анализ, включающий моделирование, семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ.

2. Терминология МБ является способом вербализации концепта, репрезентируется совокупностью вариативных моделей и характеризуется двусоставностью.

3. Специфика терминологии обусловлена спецификой концептуализации в образовательном дискурсе и репрезентирована когнитивной терминомоделью. Когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата представляет собой абстрактный инвариант, вербализованный вариативными моделями.

4. Вариативные модели являются способом структурирования терминологии и отражают вариативность терминологических единиц. В ходе когнитивно-дискурсивного анализа вариативных моделей выводятся контекстуальные дефиниции, которые соотносятся с когнитивной терминомоделью и с компонентами концепта (слотами фрейма), и выявляется специфика терминологии.

5. Фрейм является способом ментальной репрезентации концепта «Международный Бакалавриат» и отражает различия в британском и российском образовательном дискурсе. Каждый слот фрейма соотносится с рядом вариативных моделей и характеризуется различной количественной и качественной наполняемостью.

Таким образом, в исследовании изучена терминология МБ, определены ее структурно-семантические и когнитивные особенности. Используемая в работе методика анализа может быть применена в исследовании других терминологий образовательного дискурса.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 12-16-59015 а/у и гранта в рамках тематического плана по заданию Министерства образования РФ № 6.5962.2011.

1. *Авербух К. Я.* Манифест современной терминологии // Материалы междунар. науч.-практ. конф. “Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах “Коммуникация-2002” (“Communication Across Differences”). – Пятигорск: ПГЛУ, 2002. – Ч. 1. – С. 192–194.
2. *Гринёв С. В.* Введение в терминоведение. – М.: Москов. Лицей, 1993 (1994). – 309 с.
3. *Казарина С. Г.* Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. мед. акад., 1998. – 276 с.
4. *Лейчик В. М.* Лексическая вариантность и ее разрешение в системе, норме и речи (на материале научно-технических и общественно-политических терминов) // Вариантность как свойство языковой системы. – М.: ГРВЛ, 1982. – Ч. 1. – С.140–142.
5. *Сложеникина Ю. В.* Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование: Монография. – Самара: Изд-во СГПУ, 2005. – 288 с.
6. *Суперанская А. В.* Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 248 с.
7. *Татаринов В. А.* Теория терминоведения. – М.: Москов. Лицей, 1996. – Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. – 311 с.
8. *Nenadic G., Ananiadou S., McNaught J.* Enhancing Automatic Term Recognition through Variation // Proceedings of 20th Int. Conference on Computational Linguistics COLING'04. – P. 604–610.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- К-1999 – Карьера. – 1999. – № 7.
ОР-2000 – Обучение за рубежом. – 2000. – № 7.
ST-2008 – The Sunday Times. – 2008. – 13July.

A. M. Gureeva, S. L. Mishlanova, V. Y. Mishlanov

VARIATIONS IN INTERNATIONAL BACCALAUREATE TERMINOLOGY

Scientific paradigm of the XXI century provides researching terminology considering cognitive processes. The increase of popularity of International Baccalaureate Programmes in the global community causes the development of its terminology, which leads to terminological variation. Terminological variation is terminology modelling on the given criteria. Variation models allowed determining the main structural, semantic and cognitive peculiarities of the studied terminology.

Key words: terminology, cognitive-discourse analysis, terminological variation, International Baccalaureate.